

Laura's first time in Vancouver¹

Sylvia Renardy

UBC Department of Linguistics

This paper includes the text of an original story told by a native speaker of St'át'imcets about one of the first times she visited the city of Vancouver. The story was told in one sitting, and any subsequent changes or insertions made by the speaker are discussed in footnotes where appropriate. The story is formatted in four lines: a phonetic transcription, a morpheme-by-morpheme breakdown, a morpheme-by-morpheme gloss, and an English translation.

This paper consists of an original story collected from Laura Thevarge, a native speaker of the Salishan language St'át'imcets, in response to a question about one of the first times she had visited Vancouver. The story was told in one sitting, first in St'át'imcets and then in an English paraphrase afterward. There were no breaks or pauses in the first sitting; a Marantz recording device was used. A second elicitation was done two weeks later: while listening to the original recording, Laura inserted and changed several sentences. These changes are discussed in footnotes. False starts and stutters were deleted from the text. The format of the story includes four lines: the first is a phonetic transcription, the second a morpheme-by-morpheme breakdown using a practical orthography invented by Van Eijk, the third a morpheme-by-morpheme gloss, and the fourth is the English translation. A guide to the practical orthography and abbreviations used in morpheme glossing are provided in Appendices 1 and 2, respectively.

- | | | | | |
|-----|--|---------------------------|------|------------------------|
| (1) | ʔikə'ɫʔan | λ'iq | čʔa | pank ^w úpha |
| | i=kelʔ=an | t'iq | tsʔa | pankúpa |
| | when=first=1SG.CONJ | arrive | DEIC | Vancouver |
| | When I first arrived here in Vancouver | | | |
| (2) | ʔa --- λ' | k ^w n Xaλ'min' | | k ^w ʂ |
| | ay t'u7 | kw=en=xat'-min' | | kw=waʔ=s |
| | NEG just | DET=1SG.POSS=want-RED | | DET=IMPF=3POSS |

¹ Thank you to Laura Thevarge for sharing her stories with me, and to Lisa Matthewson for all her help in understanding St'át'imcets.

z^Watənitaš ʔə šam ʔa
 zwat-en-itas i=sama7=a
 learn-DIR-3PL.ERG DET.PL=white.person=EXIS
 I didn't want the white people to know

k^Wəns^Wa ʔux^Walmix^W
 kw=en=s=wa7 ucwalmicw
 DET=1SG.POSS=NOM=IMPF person
 that I was Indian.

(3) niʔ'əš čunčəš
 niłh=t'u7 s=tsun-ts-as
 FOC=just NOM=tell-1SG.OBJ-3SG.SUB

ti nšəšq^Wəz'a ʔamaš
 ti=n=sesq'wez'=a ama-s
 DET=1SG.POSS=younger.sibling=EXIS DET=NOM=good-3.POSS
 My sister told me that it would be good

k^Wšə naš ʔac'X²ən ʔəza
 kw=wa7=su nas ats'x-en iza
 DET=IMPF=2SG.POSS go see-DIR DEM.PL
 to go see

ʔi ʔux^Walmix^Wa waʔ k'^Wzusəm
 i=ucwalmicw=a wa7 k'wzus-em
 DET.PL=Indian=EXIS IMPF work-MID
 the native people who work there.

(4) waʔ ʔəz'
 wa7 iz'
 IMPF DEM nuk'^Wančihašwit
 "They will help you." nuk'w7-an-tsih-as-wit
 help-DIR-2SG.OBJ-3.PL.SUB

(5) lanš təʔ c'ək ʔin šqlaw'a
 lan-s tu7 ts'ek i=n=s-qlaw'=a
 already-3.POSS PAST gone DET.PL=1SG.POSS=NOM-money=EXIS
 My money was all gone.

(6) lán4kan ʔay4 waʔ k'^Wzušəm lák^Wuʔ
 lan=łhkan aylh wa7 kw'zus-em láku7
 already=1SG.SUB then IMPF work -MID DEIC
 Then I started work there

² X will be used throughout this text to represent a voiceless uvular fricative.

Victoria Drive lti health centreha
 Victoria Drive l=ti=health centreh=a
 Victoria Drive PREP=DET=health centre=EXIS
 at the health center at Victoria Drive.³

(7) niʎ'əš čutš ʔáma k^Waʂu
 nilh=t'u7 s=tsut=s ama kw=wa7=su
 FOC=just NOM=say=3.POSS good DET=IMPF=2SG.POSS
 She [my sister] said, "You should go

nəš ʔac'Xən
 nas ats'x-en
 go see-DIR
 see these people who are working.

(8) ʔum'enčihašwit kʎ k^Wa welfare waʔ čut
 um'-en-tsih-as-wit kelh kw=wa7=welfare wa7 tsut
 ask-DIR-2SG.OBJ-3PL.SUB FUT DET=IMPF=welfare IMPF say
 They will give you money," she said.

(9) ʔo kan čun ʔa k^Wn Xaʎ'min' k^Wn
 oh kan tsun cw7aoz kw=en=xat'-min' kw=en
 oh 1SG.SUB tell NEG DET=1SG.POSS=want-RED DET=1SG.POSS
 "Oh," I said, "I don't want to go

ʔac'Xən ʔə ʔux^Walmix^Wa waʔ k^Wzušəṃ
 ats'x-en i=ucwalmicw=a wa7 k^Wwzus-em
 see-DIR DET.PL=Indian=EXIS IMPF work-MID
 see the native workers."

(10) ʔa.z k^Wən Xát'min' kwaš
 cw7aoz kw=en xat'-min' kw=wa7=s
 NEG DET=1SG.POSS want-RED DET=IMPF=3SG.POSS
 I didn't want

zwatnitəš k^Wən ʔux^Walmix^W
 zwat-en-itas kw=en=ucwalmicw
 know-DIR-3PL.ERG DET=1SG.POSS=Indian
 them to know that I was native.⁴

³ second elicitation; original elicitation: k^Wzušəṃminə lak^Wu ʔlčena tu ʔCommercial

⁴ second elicitation; original recording: ts'a7cuxmín'lhkan kwen úcwalmicw k'a "I'm embarrassed to appear as an Indian."

(11)	ʔo niʌ'əš	čunčəš
	oh nilh=t'u7	s=tsun-c-as
	oh FOC=just	NOM=tell-1SG.OBJ-3SG. SUB
	Oh, my sister told me	

ti nsəsq'wəz'a	ʔac'Xənwit
ti=n=sesq'wez'=a	ats'x-en-wit
DET=1SG.POSS=younger.sibling=EXIS	see-DIR-3PL.OBJ
to go see	

ʔi waʔ ʔúx ^w almix ^w	k' ^w zušəm
i=waʔ=ucwalmicw	k'wzus-em
DET.PL=IMPF=Indian	work-MID
the natives who were working. ⁵	

(12)	ʔama	ʔə kələ	waʔ	nuk' ^w ančalitaš
	ama	i=kel7a	wa7	nuk'w7-an-ts-al-it-as
	good	when=first	IMPF	help-DIR-1SG.OBJ-3PL.SUB
	It's good they really helped me.			

(13)	ʔo	kan	čun ʔa	k ^w n	Xaʌ'min'
	oh	kan	tsun ao	kw=en	xat'-min'
	oh 1SG.SUB tell NEG DET=1SG.POSS want-RED				
	"Oh," I told her, "I don't want them to know"				

k ^w š	z ^w atənitəš	kanəm	kn
kw=wa7=as	zwat-en-itas	kan-em	kw=en
DET=IMPF=3.POSS	learn-DIR-3PL.ERG	Q-MID	DET=1SG.POSS
that I don't have			

ʔix^wa šqlaw'
 icwa7 s=qlaw'
 without NOM=money
 any money.

kun	šwa	Xalən	k ^w štam'	kan čun
kw=en=s=wa7		xel-en	ku=stam'	kan tsun
DET=1SG.POSS=NOM=IMPF		beg-DIR	DET=what	1SG.SUB tell
I don't like to beg for anything," I said.				

⁵ second elicitation; original recording: nilh t'u7 ses tsut 'oh'. nilh t'u7 stsuntsas 'naskacw ka t'u7 sena7.' "Then she said "oh". Then she said "you should go anyway."

- (14) ʔama ka λuʔ ʔacˀXənwitən kan čun
ama=ka=t'u7 ats'x-en-wit-en kan tsun
good=MOD=just see-DIR-3.PL-1SG.ERG 1SG.SUB tell
"It would be good if I went to see them," I said.⁶
- (15) niλ'əš Xayləmš Xayləm nčXayləm
nilh=t'u7 s=xil-em-s xil-em n=s=xil-em
FOC=just NOM=do-MID-3.POSS do-MID 1SG.POSS=NOM=do-MID
"I'll do it, I'll do it, I'll do it."
- (16) k^Waməmɬkan ʔəɬ ti čitx^Wa
kwam-em=lhkan aylh ti=tsitcw=a
takeMID=1SG.SUB then DET=house=EXIS
Then I got a house
- (17) niλ'ənš mim'xkalh kəlaʔ λ'ə
nilh=t'u7 n=s=mim'c kelaʔ t'u7
FOC=just 1SG.POSS=NOM=move first just
We first moved
- Xaʔa waʔ čunəm *Kingsway*
xaʔ=a waʔ tsun-em *Kingsway*
high=EXIS IMPF tell-1PL.ERG *Kingsway*
way up *Kingsway*.
- (18) ʔull'uš ʔinščmal'tə λ'ak ʔiʔwaʔ
ull'us i=n=stsmal't=a t'ak i7wa7
together DET.PL=1SG.POSS=NOM=offspring.PL=EXIS go with
And my children came with me.
- (19) lànɬkan waʔ čuk^Wš tə waʔ tqalk'əm
lan=lhkan waʔ tsukw-s ti=waʔ=tq-alk'-em
already=1SG.SUB IMPF finish-CAUS DET=IMPF=touch-string-MID
- waʔ λ'ak šk^Wulmin'an
waʔ t'ak skul-min'-an
IMPF go.along school-RED-1.SG.ERG
I finished the driving course that I was doing.
- (20) lànɬkan waʔ čukš
lan=lhkan waʔ tsukw-s
already=1SG.SUB IMPF finish-3.POSS
I finished

⁶ second elicitation; original recording: amas t'u7 kws nilh i sam7a nas ats'xenan.

tə šk^Wúlmin' k^Wa grade ten
 ti=skul-min' kw=wa7=grade ten
 DET=school-RED DET=IMPF=grade ten
 doing grade ten.

(21) niǎ'əš mim'x ʔaku l ti Xaʔa
 nilh=t'u7 s=mim'c aku7 l=ti=s=xa7=a
 FOC=just NOM=move DEIC PREP=DET=NOM=high=EXIS
 Then I moved up the hill.⁷

(22) lak^Wuʔ ʔəʔ ənčʔa š k^Wzušəm
 laku7 aylh n=ts7as k'wezus-em
 DEIC then 1.POSS=come work-MID
 To get to where I worked,

one hour k'aʔkan ǎ'iq
 one hour k'a=lhkan t'iq
 one hour EVID=1SG.SUB arrive
 it took me an hour.

(23) niʔ k^Wən waʔ lak^Wu ǎ'oʔ čix^Walmən
 nilh kw=en waʔ laku7 t'u7 tsicw-almin
 FOC DET=1SG.POSS IMPF DEIC just get.there-almost
 I was up there for

k^Wš čəm'p ti smaʔʔa
 kw=s=tsem'p ti=s=maq7a
 DET=NOM=finish DET=NOM=winter
 almost a year.

(24) niǎ'ə nš mim'x lati
 nilh=t'u7 n=s=mim'c lati7
 FOC=just 1SG.POSS=NOM=move DEIC
 Then I moved again

l ti čunəm *Carolina Street*
 l=ti=tsun-em *Carolina Street*
 PREP=DET=tell-1PL.ERG *Carolina Street*
 to *Carolina Street*

⁷ second elicitation; original recording: nilh t'u7 aylh nskwamem ku k'wezusem

(25) lati 4mim'xan kəla Xzom ti čitx^Wa
 lati7 lh-mim'c-an kela7 xzum ti=tsitcw=a
 DEIC COMP-move-1SG.CONJ first big DET=house=EXIS
 There where I moved, the house was very big.

(26) niλ'əš waʔ4ka4 latiʔ
 nilh=t'u7 s=wa7=lhkalh lati7
 FOC=just NOM=IMPF=1PL.POSS DEIC
 Then we were there

(27) niλ'ə šəš λ'iqwət
 nilh=t'u7 s=wa7=s t'iq-wit
 FOC=just NOM=IMPF=3.POSS arrive=3PL.SUB
 Then two of my

ʔə ʔan'waša ʔə šəšq^Wəz'a
 i=an'was=a i=sesq'wez'=a
 DET.PL=two=EXIS DET.PL=younger.siblings=EXIS
 sisters came

(28) ʔo waʔ4ka4 latiʔ čut waʔ4ka4 *housewarming*
 oh wa7=lhkalh lati7 tsut wa7=lhkalh *housewarming*
 oh IMPF=1PL.SUB DEIC say IMPF=1PL.SUB *housewarming*
 Oh, we were having a housewarming.

(29) niλ'əš λ'iqšt^Witəš ʔə šʔoq^Wʔəha
 nilh=t'u7 t'iq-s-twitas i=s=uqwa7=a
 FOC=just arrive-CAUS-3PL.ERG DET.PL=NOM=drink=EXIS
 They came and brought the booze.

(30) waʔ4ka4 latiʔ
 wa7=lhkalh lati7
 IMPF=1PL.SUB DEIC
 We were sitting around.

(31) niλ'əš λ'iqš tə wəʔ *telephone*
 nilh=t'u7 s=t'iq-s ti=wa7=*telephone*
 FOC=just NOM=arrive-3.POSS DET=IMPF=*telephone*

mayšnitəš k^Wn *telephone*
 mays-en-itas ku=n=*telephone*.
 fix-DIR-3PL.ERG DET=1.POSS=*telephone*
 Then he came, to fix the phone.

(32) niλ'əš waʔ šwaʔɬkaɬ lati
 nilh=t'u7 s=waʔ s=waʔ=lhkalh lati7
 FOC=just NOM=IMPF NOM=IMPF=1PL.POSS DEIC
 We were there.

(33) Lankaɬ waʔ sqiyi'əX
 plan=kalh waʔ s=qy:iy':ax
 already=1.PL.SUB IMPF NOM=drunk:DIM
 We were a little bit drunk.⁸

(34) niλ'əš nščun
 nilh=t'u7 n=s=tsun
 FOC=just 1SG.POSS=NOM=tell

lčʔa ɬhuz' lak ʔitephonea
 l=tsʔa lh=huz'-as lak i=telephone=a
 PREP=DEIC COMP=going.to-3.POSS lie DET.PL=telephone=EXIS
 I said, "Here is where the telephones are going to go."

(35) pala lk^Wa bedroom ak^W čunəm
 pala7 l-kw7a bedroom aku7 tsun-em
 one DEIC bedroom DEIC tell-1PL.ERG
 The one there in the bedroom

waʔ business phone waʔ čunəm
 wa7 business phone wa7 tsun-em
 IMPF business phone IMPF tell-1.PL.ERG
 is called the business phone."

(36) nq'ša-----nk kaɬʔaɬ
 nq'sank=lhkalh aylh
 laugh=1PL.SUB then
 Then we laughed.

(37) nq'šankmin'əm
 nq'sank-min'-em
 laugh-RED-1PL.ERG
 We laughed about it.

⁸ This sentence was added during the second elicitation: lan waʔ t'iq tisqaycwa ti waʔ maysentali ku telephone "Then the man came who fixed the phone". The sentence originally contained an =a enclitic after tali (maysentaliha); however, written grammars of St'át'imcets indicate that this enclitic should not be present here.

- (38) č^wa7 čunəm niλ'ə šəš
 t=s=wa7 tsun-em nilh=t'u7 s=wa7=s
 DET=NOM=IMPF tell-1PL.ERG FOC=just NOM=IMPF=3.POSS
 We were saying, that he

wənax^wnəntumuɬəš
 wenacw-nun-tumulh-as
 true-DIR-1PL.OBJ-3.ERG
 believed us.

- (39) niɬ ti *business phone* tiwəʔ lak
 nilh ti=*business phone* ti=wa7=lak
 FOC DET=*business phone* DET=IMPF=lie
 There was the business phone

lak^wu lti ɣ^wuy'taɬx^wa
 laku7 l=ti=guy't-alhcw=a
 DEIC PREP=DET=sleep-place=EXIS
 there in the bedroom.

- (40) niλ'əš čuxkaɬ c'aq^wən'am
 nilh=t'u7 s=tsukw=kalh ts'aqw-an'-em
 FOC=just NOM=finish=1PL.SUB eat-DIR-1PL.ERG
 We finished eating

ti c'oq^waz'ə šλ'iqštum
 ti=ts'oqwaz'=a s=t'iq=stum
 DET=fish=EXIS NOM=arrive=1.PL
 the whole fish we brought.

- (41) lan k'a ʔəɬ waʔ kanmaš k'a mutə
 lan k'a aylh wa7 kanm-as k'a muta7
 already EVID then IMPF when-3.CONJ EVID again
 Some time later,

niλ'əš qələwal'x ti *telephonea*
 nilh=t'u7 s=qvɿ-wiil'c ti=*telephone*=a
 FOC=just NOM=bad-become DET=*telephone*=EXIS
 the phone got broken.

- (42) niλ'əš *phone* xitən
 nilh=t'u7 s=*phone*-cit-an
 FOC=just NOM=*phone*-APPL-1SG.CONJ
 So I phoned [BC Tel]

ʔə waʔ ščuwaʔ

i=waʔ=s=cuwaʔ

DET.PL=IMPF=NOM=possession

the ones who owned the phone

ʔ'iqwit

wəʔ

mayšnitəš

t'iq-wit

waʔ

mays-en-itas

go.along-3PL

IMPF

fix-DIR-3PL.ERG

so they could fix it.

(43)

niʔ'əš

čunčəš

ti šqayx^Wa

niłh=t'u7

s=tsun=ts-as

ti=sqaycw=a

FOC=just

NOM=tell=1 SG.OBJ-3SG.SUB

DET=man=EXIS

Then the man said,

(44)

niʔ

ha

tə *business phone* ə

waʔ qələwil'x

niłh

ha

ti=*business phone*=a

waʔ=qvł-wiił'c

FOC

Q

DET=*business phone*=EXIS

IMPF=bad-become

"Is it the business phone that is broken

niʔ

ha

tə waʔ lak

lati

kitchena

niłh

ha

ti=waʔ=lak

lati7

kitchen=a

FOC

Q

DET=IMPF=be.there

DEIC *kitchen*=EXIS

or is it the one in the kitchen?"

(45)

ʔo kan

čun

niʔ ni *business phone* ə

waʔ qələwal'x

oh kan

tsun

ni=*business phone*=a

waʔ=qvł-wiił'c

oh

1SG.SUB

tell FOC DET=*business phone*=EXIS

IMPF=bad-become

"Oh," I said, "it's the business phone that's broken,"

kan

čun

kan

tsun

1SG.SUB

tell

I said.

(45)

nq'sank kaʔ

nq'sank=kalh

laugh=1.PL.SUB

We laughed.

(46)

nq'sankmin'əm

ʔəʔ

nq'sank-min'-em

aylh

laugh-RED-1.PL.ERG

then

Then we laughed about it

Appendix 1: St'at'imcets Practical Orthography

<u>Practical</u>	<u>Linguistic</u>	<u>Practical</u>	<u>Linguistic</u>
p	p	x	χ
p'	p'	xw	χ ^w
m	m	r	ʁ
m'	m'	r'	ʁ'
t	t	g	ɣ
ts	č	g'	ɣ'
ts'	c'	gw	ɣ ^w
s	š	g'w	ɣ'w
n	n	h	h
n'	n'	w	w
t'	λ'	w'	w'
lh	ɬ	y	y
l	l	y'	y'
l'	l'	z	z
k	k	z'	z'
k'	k'	ʔ	ʔ
kw	k ^w	a	a
k'w	k' ^w	ao	ḁ
c	x	e	ə
cw	x ^w	v	ḁ
q	q	i	i
q'	q'	ii	i
qw	q ^w	u	u
q'w	q' ^w	o	o

Appendix 2: Abbreviations in morpheme glosses

<u>Abbreviation</u>	<u>Meaning</u>
=	clitic boundary
-	affix boundary
:	reduplication boundary
1	first person
2	second person
3	third person
APPL	indirective applicative
CAUS	causative
COMP	complementizer

CONJ	conjunctive
DEIC	deictic
DEM	demonstrative
DET	determiner
<u>Abbreviation</u>	<u>Meaning</u>
DIM	diminutive
DIR	directive transitivizer
ERG	ergative
EVID	evidential/apparently
EXIS	assertion of existence
FOC	focus
FUT	future
IMPF	imperfective
MID	middle intransitivizer
MOD	modal
NEG	negative
NOM	nominative
OBJ	object
PAST	past tense
PL	plural
POSS	possessive
PREP	preposition
RED	redirective applicative
SG	singular
SUBJ	subject
TOP	object topicalization
Q	interrogative/ yes-no question